

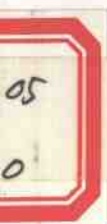
港监员·船员

英语会话

English Conversation for
Harbour Officers and marine officers

袁林新 朱 垠 编著

大连海事大学出版社



港监员·船员

英 语 会 话

English Conversation for
Harbour Officers and Marine Officers

袁林新 朱 垚 编著

10200
大连理工大学
2005.10.18
张 (001) 1000

大连海事大学出版社

(辽)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

港监员·船员 英语会话/袁林新,朱垠编.——大连:
大连海运学院出版社,1994.2

ISBN 7-5632-0693-0

I. 港…

II. ①袁… ②朱…

III. ①港务监督-英语-会话②英语-港务监督-会话③会
话-港务监督-英语

IV. H139.9:U6

大连海事大学出版社出版

(辽宁省大连市凌水桥 邮编:116026 电话:4727996)

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

1994年2月第1版 1999年11月第2次印刷

开本:787×1092毫米 1/16 印张:20.5

字数:515千字 印数:3001~5000册

定价:35.00元

内 容 提 要

本书是国内第一本全面围绕港监业务而为港监人员和船员编写的英语情景会话教材,内容涉及外轮安全监督管理和船舶交通管理(VTS)的各个方面。全书正文共分两大部分:Unit One 包括船舶进出港手续、安全检查、水域管理、防污染、危险品管理、违事处理、海事调查等;Unit Two 包括船舶进出港通话、航行通告、航行警告、遇险紧急安全、动态报告、气象报告、故障报告、定线制、直升飞机作业、破冰等用语。

本书可作为水运院校航政、船舶交管、驾驶、通信等专业的正式或辅助教材以及港监监督员、远洋船员、船舶交管人员、海岸电台话务员等自学英语会话的参考资料。

序

随着我国改革开放和经济建设事业的不断发展,我国对外开放的港口越来越多,作为对水上交通安全实施统一监督管理的港务监督,对外国籍船舶的监督管理业务量日益增加。因此,广大港务监督人员迫切需要一本全面覆盖港监业务的英语会话学习材料,有关院校航政管理、船舶交管等专业也十分需要这样的教材。本书就是这样一本能够满足大家要求的英语会话书。

大家都可能有这样的体会,基本掌握基础英语和专业知识后,对于自己正在或即将从事的涉外工作而言,仍感专业英语不够,不知道如何才能正确恰当地运用英语与外国人进行业务交流和交涉。我相信,本书可以在一定程度上帮助读者度过专业英语会话关,至少能为此打下较坚实的基础。

本书虽然主要是为港监人员编写的,但由于采用了情景会话形式,对于会话的另一方——船员特别是远洋船员,也是一本英语会话的学习材料,因为远洋船员到达国外港口时总要与类似国内港监的国外交通安全主管部门的官员打交道。

本书作为我国第一本正式出版的全面围绕港监业务而编写的港监人员与船员用英语会话的学习材料,我相信一定会对读者有很大的帮助。但本书也并非完善无缺,有待在使用的基础上不断修改完善,如果将来能为本书配备一套有声资料,那么将会取得更好的学习效果。

本书的作者请我作序,我觉得作者作了一项具有开拓性的工作,本书的出版是很有意义的一件事,因此便欣然写了上面的话,把她推荐给大家。

吴兆麟

1994年1月于大连海运学院

前 言

本书是国内第一本全面围绕港监业务而为港监人员和船员编写的英语情景会话教材,内容涉及外轮安全监督管理和船舶交通管理(VTS)的各个方面。全书正文共分两大部分:Unit One 包括船舶进出港手续、安全检查、水域管理、防污染、危险品管理、违章处理、海事调查等;Unit Two 包括船舶进出港通话、航行通告、航行警告、遇险紧急安全、动态报告、气象报告、故障报告、定线制、直升飞机作业、破冰等用语。

本书可作为水运院校航政、船舶交管、驾驶、通信等专业的正式或辅助教材,也可作为港监监督员、船舶交管人员、远洋船员、海岸电台话务员等自学英语会话的参考资料。

本书初稿的编写工作始于1991年,在编写过程中,我们得到天津、南京、广州、大连、上海等地港监以及上海远洋运输公司有关领导、监督员的大力支持和帮助,天津、南京两地港监为我们特地召开了座谈会,使我们有机会广泛地听取一线工作人员的意见和建议。1992年本书初稿(内部讲义)出版后,得到了广大读者的充分肯定和欢迎,同时在使用中亦发现了部分不尽人意之处,这次借正式出版之机,作了适当的修改。同时,为便于自学,根据部分读者的要求,书后附有课文译文和练习答案。

在此我们向关心过本书的编写和出版的有关领导、专家和同志表示衷心的感谢,感谢大连海运学院副院长吴兆麟教授在百忙中为本书欣然作序,感谢中国远洋运输集团副总裁雷海、南京港监副局长张同斌、广州港监海务处副处长许光玉等专家给予的鼎力支持并提供极为宝贵的资料,感谢大连海运学院航海分院领导及航政教研室全体教师对本书编写工作的支持和帮助,感谢大连海运学院出版社社长倪暹教授、总编赵兴贤副教授给予本书出版工作的关怀。

本书由袁林新、朱培编著。罗卫华参加了编写的全过程,欧阳祖浩参加了初稿的部分编写工作。全书完稿后,特请英国专家 Michael Hughes 先生对部分课文作了修改润色。

本书编写过程中参考的国内外书刊资料很多,恕不一一列明,在此谨表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,加上缺乏实际工作的经验和体会,书中错误、疏漏和考虑不周之处在所难免,敬请专家、读者批评指正。

作 者

1994年1月于大连

Contents

UNIT ONE

Lesson 1	Entry and Departure I	1
Lesson 2	Entry and Departure II	9
Lesson 3	Safety Inspection I : Inspector and Captain	15
Lesson 4	Safety Inspection I : Inspector and Second Officer	20
Lesson 5	Safety Inspection II : Inspector and Third Officer	25
Lesson 6	Safety Inspection IV : Inspector and Radio Officer	32
Lesson 7	Safety Inspection V : Inspector and Chief Engineer	38
Lesson 8	Safety Inspection VI : Inspector and Captain	44
Lesson 9	Declaring Port Regulations I	50
Lesson 10	Declaring Port Regulations II	55
Lesson 11	Violating Port Regulations I	60
Lesson 12	Violating Port Regulations II	65
Lesson 13	Ship Suspected of Oil Pollution	70
Lesson 14	Oil Pollution	75
Lesson 15	Collision Accident Investigation	82
Lesson 16	Damage to Fishing Boat	88
Lesson 17	Fire in the Cargo	93
Lesson 18	Foundering Accident Under Investigation	99

UNIT TWO

PART A

Standard Marine Navigational Vocabulary	
Phrase Vocabulary For External Communication	105
Chapter 1 Dangers to Navigation, Warnings, Assistance	105
Chapter 2 General	108
Chapter 3 Special	129
Explanatory Notes	133
Exercises	142

PART B

Lesson 1	Seagull's Arrival	148
Lesson 2	Arrival and Departure Details	154
Lesson 3	Navigational Warnings	160
Lesson 4	Distress and Helicopter Operation	166

Lesson 5	Pan-Pan, Search and Rescue	182
Lesson 6	Meteorological Information	190
Lesson 7	Navigational Information	199
Lesson 8	Movement Reports	205
Lesson 9	Breakdown Reports	210
Lesson 10	Routeing	216
Lesson 11	Ice and Ice-breaker	220
Lesson 12	Narrow Channel	227

APPENDIXES(附录)

I. Key to the Exercises(练习答案)

Unit One	232
Lesson 1	232
Lesson 2	232
Lesson 3	233
Lesson 4	234
Lesson 5	234
Lesson 6	235
Lesson 7	236
Lesson 8	237
Lesson 9	238
Lesson 10.....	239
Lesson 11.....	239
Lesson 12....	240
Lesson 13.....	241
Lesson 14.....	242
Lesson 15.....	243
Lesson 16.....	243
Lesson 17.....	244
Lesson 18.....	244
Unit Two	244
Part A	244
Exercise A	244
Exercise B	245
Exercise C	246
Exercise D	246
Exercise E	246
Exercise F	247
Part B	247

Lesson 1	247
Lesson 2	249
Lesson 3	249
Lesson 4	250
Lesson 5	251
Lesson 6	252
Lesson 7	254
Lesson 8	255
Lesson 9	256
Lesson 10	257
Lesson 11	258
Lesson 12	259

I. The Chinese Version of the Texts(课文译文)

第一单元	261
第1课 办理船舶进出港手续之一	261
第2课 办理船舶进出港手续之二	263
第3课 安全检查之一:监督员和船长	264
第4课 安全检查之二:监督员和二副	266
第5课 安全检查之三:监督员和三副	267
第6课 安全检查之四:监督员和报务主任	269
第7课 安全检查之五:监督员和轮机长	270
第8课 安全检查之六:监督员和船长	272
第9课 宣布港口规章之一	273
第10课 宣布港口规章之二	274
第11课 违反港口规章之一	275
第12课 违反港口规章之二	276
第13课 船舶被怀疑发生油污事故	277
第14课 油污染	278
第15课 碰撞事故调查	280
第16课 渔船损害事故	281
第17课 货物火灾事故调查	282
第18课 沉船事故调查	284
第二单元	286
第1课 Seagull 到港	286
第2课 到港和离港细节	287
第3课 航行警告	288
第4课 遇险与直升飞机救助	289
第5课 Pan-Pan 与搜救	290
第6课 气象信息	292

第7课 航行信息	293
第8课 船舶动态报告	293
第9课 故障报告	294
第10课 船舶定线制	295
第11课 冰与破冰船	296
第12课 狭水道	297
Ⅲ. Crew(船员名称)	299
Ⅳ. Items and Codes of Safety Inspection(安全检查项目及代码)	300
Ⅴ. Pronunciation for English Letters and Numbers(水上移动业务 无线电中的字母和数字的读法)	303
Ⅵ. Weather Conditions(天气状况)	305
Ⅶ. Sea Conditions(海况)	307
Ⅷ. Ship's Standard Reporting Format(船舶报告标准格式)	309
Ⅸ. Standard Phrases for Marine Communication(航海通信标准短语)	313
Ⅹ. List of Common Abbreviations(常用缩略语)	318

UNIT ONE

Lesson One Entry and Departure I

C: Captain

H: Harbor officer

D: Duty officer

D: Good morning, gentlemen. I'm the duty officer.

H: Good morning, Sir. We are the harbor officers. Could you tell me where the Captain is?

D: This way, please. The Captain is in his cabin.

(In the cabin)

D: Captain, here are the harbor officers.

C: How do you do? My name is Mark Swan.

H: How do you do. My name is Wang Ming. I'm from Dalian Harbor Superintendency Administration. Welcome to Dalian.

C: Thank you. Sit down, please. Would you like a cup of coffee or a soft drink?

H: Soft drink, please. Captain, Let's go through the entry formalities for your vessel. I hope you'll cooperate well with us.

C: Sure.

H: Now, could I have four copies of your crew list?

C: I'm sorry. I've only made three copies. But never mind, I'll ask my purser to make one more copy for you.

H: Ok. Captain, I need two copies of the Entry Report, too.

C: Here you are.

H: The name of your ship is Blue Sky?

C: Yes.

H: What's the ship's nationality?

C: Italian.

H: When was the ship built?

C: 1988.

H: What was your last port of call?

C: Singapore Port.

H: Your deadweight tonnage?

C: It's 10 800 dwt.

- H: What's the length of your vessel?
 C: It's 163 metres.
 H: What's the greatest breadth?
 C: It's 22.6 metres.
 H: What's the depth?
 C: It's 9 metres.
 H: What kind of engine do you have?
 C: Diesel.
 H: And the horsepower of the engines?
 C: 15,500 kW.
 H: What cargo is your ship loaded with?
 C: Steel tubes, cars and motors. By the way, do you know when it is possible to start discharging?
 H: There is another vessel at Berth No. 10 right now which is expected to sail within 24 hours. So I would say that you will be moving to the discharging berth within 24 hours.
 C: That's all right.
 H: Please show me the Safety Inspection Report or Report on Port State Control issued by the last port Authority.
 C: Here you are.
 H: Thank you. How are you going to deal with the deficiencies required to be improved in this port by the authorized surveyor of the last port?
 C: Can these two items of deficiencies be solved in this port?
 H: I think so. You can make an application through your agent. It's not difficult to solve them here.
 C: Is this kind of equipment available here?
 H: No. I'm afraid you can't get it here.
 C: Sorry to hear that. Thank you anyway.
- ※ ※ ※ ※ ※
- H: Captain, are all the departure forms ready?
 C: What forms are you referring to?
 H: The Departure Report, Crew List, Cargo List and Cargo Manifest, etc.
 C: Yes, they are all ready here.
 H: How many tons of cargo have you loaded at this port?
 C: 2 700.
 H: Are there any dangerous cargoes on board?
 C: Yes, we have loaded 100 ton dangerous sulphur under the supervision of the Harbor Superintendency Administration.
 H: I see. Is there any replacement of your crew?

- C: Yes, the second engineer has left this harbor for home on holiday, and another one has come to take over the work. May I call him in?
- H: No. Just show us his passport and Certificate of Competency. Captain, what's your destination?
- C: Hamburg, Germany.
- H: What's your next port of call?
- C: Hongkong, to take on some cargo.
- H: Captain, do you have any passenger on board?
- C: Yes, there are two. They are going to Hongkong.
- H: Could you collect their passports for checking? And make four copies of the Passenger List with their name, sex, age, nationality, address and so on.
- C: Ok, I'll ask my purser to type it.
- H: Are you clear with the Customs and the Frontier Defence?
- C: Yes, we are.
- H: Ok, here is the Port Clearance.
- C: Thank you. Good-bye.
- H: Good-bye.

New Words

superintendency	[ˌsju:pərɪn'tendənsɪ]	n.	监督, 指挥
administration	[ədminɪs'treɪʃən]	n.	(当局), 行政(机关)
formality	[fɔ:'mæliɪti]	n.	[常用复数]正式手续
purser	['pɜ:sə]	n.	[船上的]事务长, 管事
deadweight	['dedweɪt]	n.	[船](总)载重量
tonnage	[tʌnɪdʒ]	n.	船舶吨位
Singapore	[ˌsɪŋə'pɔ:]	n.	新加坡
berth	[bɜ:θ]	n.	停泊地, 泊位
authorize	['ɔ:θəraɪz]	vt.	授权, 委托; 批准, 认可
authorized	['ɔ:θəraɪzd]	adj.	委任的, 公认的, 许可的
surveyor	[sə(:)'veɪə]	n.	检查员, 验船师
deficiency	[dɪ'fɪʃənsɪ]	n.	缺乏, 不足, 缺陷
manifest	['mænɪfɛst]	n.	货物清单, 舱单; 声明
sulphur	['sʌlfə]	n.	[化]硫, 硫黄
supervision	[ˌsju:pə'vɪʒən]	n.	监督, 管理
replacement	[rɪ'pleɪsmənt]	n.	取代, 替代物
Hamburg	['hæmbɜ:g]	n.	汉堡
clearance	['kliərəns]	n.	[船舶的]结关; 出(入)港许可证
(= ~papers)			

Phrases and Expressions

soft drink	软饮料
Safety Inspection Report	船舶安全检查报告
Report on Port State Control	港口国管理报告
entry report	进港报告
last port of call	上一停靠港
horsepower	马力
Harbor Superintendency Administration	港务监督(局)
on board (the ship)	在船上
under the supervision of	在...的监督下
second engineer	二轨, 大管轮
Frontier Defence	边防(站)
Port Clearance	出港许可证
to go through	通过, 做完
to go over	看一遍
to cooperate with	与...合作
to deal with	处理
to take over	接管
to be clear with	办清手续
Certificate of Competency	适任证书

Notes

- | | |
|--|--|
| <p>1. dwt; deadweight</p> <p>2. kW; kilowatt(s)</p> <p>3. "would you like..."</p> <p style="padding-left: 20px;">"Do you like..."</p> <p>从下列对话可看出它们的这种区别:</p> <p style="padding-left: 20px;">"John, do you like coffee?" "Yes, I do."</p> <p style="padding-left: 20px;">"Would you like some coffee now?" "Yes, Please."</p> <p>4. That's exactly what I think.</p> | <p>载重量的缩写</p> <p>千瓦的缩写</p> <p>表示“请客”的意思</p> <p>表示习惯性喜欢</p> <p>这正是我所想的。</p> |
|--|--|

Exercises

I. Discussion questions.

1. What kinds of topic should you like to talk about with the captain before the inspection?
2. How do you make self-introduction?
3. What will you say when you go through the entry formalities?
4. What are the items that should be questioned concerning the ship?

5. What kinds of advice can you offer if any deficiencies of the ship have to be solved?
6. Who should be present when dangerous cargo is loaded?
7. What will you ask the captain to do if there are some passengers on board?
8. What kinds of departure formalities should a ship go through before she leaves a port?

I. Substitution practice:

1. A: May I know your name?

B: My name is XX. I'm from

the Harbor Superintendency Administration.
the Frontier Defence Office.
the Customs.
the Harbor Office.

2. A: Would you please show me

your crew's passports?
the ship's certificates?
the Clearance Report?
the deck log book?

B: yes, of course.
OK.
All right.
I'd be glad to.

3. Would you like to have

a cup of coffee?
some soft drink?
a cup of tea?
a glass of beer?

4. A: Is

this equipment
this kind of equipment
this machine
this kind of machine

available here?

B: Yes, it is.
Yes, you can get it here.
No, it isn't.
No, I'm afraid you can't get it here.

5. A: What's your

last port of call?
next port?
original port of departure?
port of destination?

B: Shanghai, China
Tokyo, Japan
Hamburg, Germany
London, Britain

II. Response drill:

H: Captain, let's go through entry formalities.

C: 请原谅,再说一遍。

H: I just meant that we should take the entry formalities for your vessel. Now, please give me five copies of your Crew List.

C: 我只打制了4份。请你再给一些空白表格好吗?我可以再多打制一些。

H: All right, Captain, show me the Entry Report, please.

C: O. K. Here you are.

H: 船长,你忘记签字了.

C: Very sorry. I'll sign it right now. But what does the "through cargo" mean?

H: 是指那些在中国港口既不装也不卸的货物.

N. Reading material for conversation:

1. REPORT OF ENTRY FOR FOREIGN-GOING SHIP

Ship's Name _____	Nationality _____	Port of Registry _____	Ship's Owner or Charterer _____
Gross Tonnage _____	Net Tonnage _____	Deadweight Tonnage _____	Import Cargo _____ Tons
Through Cargo _____ Tons	Cargo Destined for Other Chinese Port (s) _____ Tons	Cargo Unmanifested or Without Bill of Lading: _____	
First Port of Present Voyage _____	Date of Departure _____	Last Port _____	Date and Time of Arrival at This Port _____
Draft F. _____ m/ft.	A. _____ m/ft.		

Papers submitted herewith:

1. Report on Articles Restricted for USE in Port 1 Copy
2. Crew List 4 Copies
3. Passenger List — Inward and/or Through Passengers 4 Copies
(Not required if not carrying passengers)
4. Import Manifest 1 Copy
5. List of Specified Articles, Foreign Currencies, Gold, Silver Belonging to Ship and/or Members of Crew 1 Copy
(Not required of ship arriving from Chinese port)
6. Maritime Declaration of Health 1 Copy
(Not required of ship arriving from Chinese port)
7. Other Papers

Papers submitted herewith for examination:

1. Certificate of Nationality
2. Tonnage Certificate
3. Navigation Certificate
4. Passenger Certificate

5. International Loadline Certificate
6. Deratting or Deratting Exemption Certificate
7. Deck Log Book
8. Engine Log Book
9. Tonnage Dues Certificate
10. Manifest of Cargo Destined for Other Chinese Port(s)
11. Manifest of Cargo Shipped From and Destined for Foreign Port(s)
12. Other Papers

I hereby declare that the particulars entered on this form are true and correct.

To Harbour Superintendency Administration

Customs

of the People's Republic of China

Frontier Defence Inspection Station

Quarantine Service

Captain (Signature)

Date

2. REPORT OF CLEARANCE

Ship's Name Nationality

Date and Time of Sailing Crew Replacement

Draft F. m/ft. A. m/ft. Laden Draft (mean) m/ft

Cargo Loaded at this Port Tons. Total of Cargo on Board Tons

Next Port Destination

Paper submitted herewith:

(1) Crew List 4 Copies (Not required if already submitted on arrival and no crew replacement.
In case of replacement, give names of persons replaced and recruited and reasons therefor)

(2) Passenger List 4 Copies (Not required if no passenger or already submitted on arrival with
no change on departure)

(3) Export Manifest 2 Copies (Only 1 copy is required if ship not applying for supervision of
loading of dangerous cargo)

(4) List of RMB Balances 1 Copy

To Harbour Supervision Office

Customs

of the People's Republic of China

Frontier Defence Inspection Station

Quarantine Service

Captain (Signature)

Date